

Составление глоссария

Для более успешной работы рекомендуется создавать со временем собственный словарь-глоссарий узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами, так как при работе над специализированным текстом часто термины повторяются, чтобы не было расхождений в дальнейшей работе. Нет четких правил составления глоссария, однако есть ряд рекомендаций, которых желательно придерживаться для удобства пользования: сохранять алфавитный порядок, давать точный перевод слов, а также при необходимости включать пояснения терминов.

Следует также помнить, что существуют разные типы терминов, которые делятся по следующим признакам:

- Термины, представляющие собой переосмысление общезыкового значения. Эти термины, как правило, многозначны; они могут приобретать различные значения в сфере науки и техники при сохранении смысловой связи с общезыковым значением. Например:

Drive - диск, handler - указатель на управляющую структуру, class - объектно-ориентированная структура данных, media - носитель информации.

Необходимо отметить, что такие термины в различных контекстах могут обозначать и отдаленные по смыслу понятия. Например, приведенные ниже терминологические слова имеют следующие значения:

Thread - нить ; резьба; поток; уровень; процесс; тред

Cash - наличные деньги; память быстрого доступа, временная память

Key - ключ; код; значение; клавиша

- Однозначные термины — термины с единственным значением в конкретной области науки и техники: welding — сварка, software — программное обеспечение. Таких терминов много, и их значение необходимо определять специалисту в конкретной области знания.

- Термины, имеющие ряд значений в конкретной области науки или техники (полисемия в конкретном подязыке): run — выполнять, запускать; directory — папка, директория.

При составлении глоссария необходимо учитывать все вышесказанное, вносить информацию корректно, постепенно дополняя его состав. Составляя свой глоссарий, помните о том, что данный труд вам всегда может пригодиться и прослужит не один десяток лет.

Таблица 1 - Пример составления глоссария:

Construction Terms Glossary

#	Word	Meaning	Translation
1	abutment	heavy supporting structures usually attached to bedrock and supporting bridge piers	опора (арки, свода); пята свода; устой

2	architect	typically holds at least a 4-year degree in architecture. To use the title "architect" the individual must hold chartered status with the Royal Institute of British Architects and be on the Architects Registration Board	архитектор
3	barrier	a fence or other obstacle that prevents movement or access	барьер, перила; преграда
4	bedrock	portion of Earth's mantle made of solid rock on which permanent structures can be built	материковая порода